

**CJK NACO Webinar Series –
Supplement to the PCC NACO Training**

**Describing Works and Expressions
(Chapters 5-6, 8-11)**

**Prepared by Jessalyn Zoom, Library of Congress
With assistance by Hideyuki Morimoto, Columbia
University Libraries, Shi Deng, UC San Diego Library, and
CJK NACO Project reviewers**

September 2017

Reviewed and updated by Hideyuki Morimoto, September 2023

Goals of the Webinar

- Discuss:
 - Authority work in challenging areas
 - Issues pertaining to CJK language materials
 - Questions raised among the CJK NACO review group

Outline of the Webinar

- When to create name/title authority NARs
- Sources of information
- Choosing the preferred title
- Recording the preferred title
 - Compilations of works by one PFC
 - LC-PCC PS on related works
 - Compilations of works by different PFC
- Attributes of works
- Constructing AAP for a work
- Additional elements in AAP representing works
- Variant AAP
- Expressions – RDA and LC practice
- Attributes of expressions
- Constructing AAP for an expression
- Additions to AAP for expressions
- Bilingual and Polyglot in AACR₂
- NAR evaluation process
- Recording relationships to related works and expressions

When to Create Name/Title Authority NARs? (DCM Z1 Introduction)

- A reference needs to be traced on the authority record; or,
- Research done to establish that AAP must be recorded; or,
- The AAP is needed for a related work access point or subject entry and the related work is not represented by a bib record in the LC database or OCLC
- Certain information needs to be recorded, e.g., citation title for a law

MARC Coding

- Works and expressions are coded in X00, X10, X11, and X30
- If the authorized access point begins with the authorized access point for the creator, use the same tag as the creator uses (X00, X10, or X11)
- If the work/expression does not have an explicit creator, use X30
- RDA records for works and expressions are coded “z” in 008/10 (“Rules”) and “rda” in 040 subfield \$e.

Sources of Information

(6.2.2.2)

- Determine the preferred title for a work from resources embodying the work or from reference sources

Choosing the Preferred Title – Works (6.2.2.4-6.2.2.7)

- Choose the preferred title for a work by applying the following instructions, as applicable:
 - works created after 1500 (see 6.2.2.4)
 - works created before 1501 (see 6.2.2.5)
 - titles in the original language not found or not applicable (see 6.2.2.6)
 - titles found in a non-preferred script (see 6.2.2.7).

Works Created After 1500

(6.2.2.4)

- Choose the most commonly known title in the original language (not necessarily the original title)
- Title can be found in resources embodying the work OR in reference sources
- In case of doubt, choose the title proper of original edition

Works Created Before 1500

(6.2.2.5)

- Choose the most commonly known title in the original language (not necessarily the original title)
- Title can be found in modern reference sources
- If the evidence is inconclusive, choose the title in (order of preference):
 - Modern editions
 - Early editions
 - Manuscript copies

Titles in the Original Language Not Found or Not Applicable (6.2.2.6)

- Choose a title found in a reference source in a language preferred by the agency creating the data; if not,
- Choose a title devised by the agency creating the data
- Note: separate LC-PCC PS for “Manuscripts and Manuscript Groups”

Titles From Reference Sources (6.2.2.6.1) & SHM, H405

- Named Individual Works of Art: preferred title in English, variant title in Chinese

010		n 98084547 †z sh 85024502
040		DLC †b eng †e rda †c DLC †d DLC †d OCoLC †d DLC
100	1	Qiu, Ying, †d approximately 1494-approximately 1552. †t Spring morning in the Han Palace
400	1	Qiu, Ying, †d approximately 1494-approximately 1552. †t Han gong chun xiao
670		Grove dict. of art

Cancelled:

010 sh 85024502

040 DLC \$b eng \$c DLC \$d DLC

1001 Ch'iu, Ying, \$d ca. 1494-ca. 1552. \$t Spring morning in the Han Palace

450 Han kung ch'un hsiao (Scroll)

450 Spring morning in the Palace of Han (Scroll)

682 \$i This heading has been removed from the subject authority file because it is covered by an identical heading in the name authority file (n98-84547).

Titles Found in a Non-Preferred Script (6.2.2.7)

- Transliterate the title according to ALA-LC Romanization Table if the title of a work is found in non-Latin script
- Alternative: Choose a well-established title in reference sources
- LC-PCC PS for Alternative: Apply for anonymous works created before 1501. Choose an established title in English if there is one

Sunzi, \$d active 6th century B.C. \$t Sunzi bing fa

But

Arabian nights

Recording the Preferred Title (6.2.2.8-6.2.2.11)

Applies to individual works and compilations of works (6.2.2.8)

- A part or parts of a work (6.2.2.9)
- A compilation of works by one agent (6.2.2.10)
- A compilation of works by different agents (6.2.2.11)

A Part or Parts of a Work

(6.2.2.9)

- One Part: Record the preferred title for the part, the designation of the part, or a generic term
- Two or more parts (consecutively numbered): record the designation of the parts as the preferred title
- Two or more parts (unnumbered or non-consecutively numbered): record the conventional collective title Selections as the preferred title for the parts

A Part or Parts of a Work

Examples

100	0	Murasaki Shikibu, #d 978?- #t Uji jūjō
400	0	Murasaki Shikibu, #d 978?- #t Genji monogatari. #n 45-54, #p Uji jūjō
400	0	Murasaki Shikibu, #d 978?- #t Uji 10-jō
400	0	Murasaki Shikibu, #d 978?- #t 宇治十帖
667		Non-Latin script reference not evaluated
670		Genji monogatari. Uji jūjō o yomu, 2016: #b t.p. (in title: 源氏物語. 宇治十帖 = Genji monogatari. Uji jūjō)
670		Union catalogue of early Japanese books, Dec. 8, 2016 #b (宇治十帖 = Uji jūjō; r)
670		Nihon kokugo d.j., Dec. 8, 2016 #b (宇治十帖 = Uji jūjō; r; commonly-known title of the last 10 chapters of Genji monogatari)
130	0	Shichō bokuhō. #n Dai 2-hen
670		Shichō bokuhō kōshō. Dai 2-hen, 1889.

Parts of the Sanskrit Canon (6.23.2.13.2)

- Record the title of a component division of the Sanskrit canon as a subdivision of the preferred title for the Tripiṭaka

130 0 Tripiṭaka. †p Sūtrapiṭaka. †p Saddharmapuṇḍarīkasūtra
430 0 Lotus Sutra
430 0 Miao fa lian hua jing
430 0 Myobōp yōnhwagyōng
430 0 Saddharma-pundarīka
430 0 †w nna †a Saddharmapuṇḍarīka

Compilation of Works by One Agent (6.2.2.10.1)

- Complete Works:

Record the conventional collective title (CCT) **Works** as the preferred title for a compilation of works that consists of the complete works of an agent

Complete Works Examples

100 1 Lu, Xun, #d 1881-1936. #t Works. #f 2011
400 1 Lu, Xun, #d 1881-1936. #t Lu Xun da quan ji.
#f 2011
400 1 鲁迅, #d 1881-1936. #t Works. #f 2011
400 1 鲁迅, #d 1881-1936. #t 鲁迅大全集 . #f 2011
667 Non-Latin script references not evaluated
670 Lu Xun da quan ji, 2011.

100	1	Abe, Kōbō, #d 1924-1993. #t Works. #f 1997
400	1	Abe, Kōbō, #d 1924-1993. #t Abe Kōbō zenshū. #f 1997
670		Abe Kōbō zenshū, 1997-

100	1	Kwŏn, Ch'ang-jin, #d 1597-1683. #t Works. #f 1999
400	1	Kwŏn, Ch'ang-jin, #d 1597-1683. #t Amaeng Sŏnsaeng munjip. #f 1999
670		Pak, K. Namjuk Sŏnsaeng munjip, 1999: #b t.p. (Amaeng Sŏnsaeng munjip)

Compilation of Works by One Agent (6.2.2.10.2)

- Complete Works in a Single Form:
Record one of the following CCT in one particular form, or another appropriate specific collective title (**Correspondence, Essays, Librettos, Lyrics, Novels, Plays, Poems, Prose works, Short stories, Speeches**)

Complete Works in a Single Form Example

鲁迅散文全集. 武汉市: 江文艺出版社, 2009.

1001# Lu, Xun, \$d 1881-1936. \$t Essays. \$f 2009

李健吾散文集 平装 - 1986年

李健吾 (作者)

046 #k 1986 #2 edtf
100 1 Li, Jianwu, #d 1906-1982. #t Essays
400 1 Li, Jianwu, #d 1906-1982. #t Li Jianwu san
wen ji
400 1 #w nnea #a Li, Chien-wu, #d 1906- #t Essays
670 His Li Chien-wu san wen chi, 1986.

Compilation of Works by One Agent (6.2.2.10.3)

- Other Compilations of Two or More Works: Record the preferred title for each of the works in a compilation

- LC-PCC PS for Alternative (April 22, 2021):

LC practice for Alternative: For compilations containing works created after 1500: Instead of recording the preferred title for each of the works in the compilation, record the title proper of the compilation as its preferred title. Optionally, give authorized access points for any or all of the individual works or expressions in the compilation in 7XX added entry fields. (See LC-PCC PS 25.1 and LC-PCC PS 26.1). For compilations containing works created before 1501: Instead of recording the preferred title for each of the works in the compilation, record a conventional collective title followed by "Selections." Optionally, give authorized access points for any or all of the individual works or expressions in the compilation in 7XX added entry fields. (See LC-PCC PS 25.1 and LC-PCC PS 26.1).

PCC practice for Alternative: For compilations containing works created after 1500: If applying the alternative, record the title proper of the compilation as its preferred title. Optionally, give authorized access points for any or all of the individual works or expressions in the compilation in 7XX added entry fields. For compilations containing works created before 1501: If applying the alternative, follow its instructions as written. Optionally, give authorized access points for any or all of the individual works or expressions in the compilation in 7XX added entry fields.

- PCC Policy on Compilations of Works by One Agent:

- Authorized access points for multipart monographs and monographic series are not in scope.
- Compilations of parts of a single work or excerpts from a single work are not in scope.
- Compilations of musical works are not in scope. Continue to apply RDA 6.14.2.8.4.
- Laws, etc., are not in scope. Continue to apply RDA 6.19.2.5.1 and RDA 6.19.2.6.

Other Compilations of Two or More Works Example

100 1 Xu, Chi, #d 1914-1996. #t Gedebahe cai xiang (Compilation : 2005)
670 Gedebahe cai xiang, 2005 nian 5 yue: #b (哥德巴赫猜想 = Gedebahe cai xiang) table of contents (reportage literature; consists of 13 works, including an essay entitled 哥德巴赫猜想 = Gedebahe cai xiang)

100 1 Kim, Su-hyŏn, #d 1943- #t Plays. #k Selections
380 Multipart monograph

100 1 Taïra, Yoshihisa, #d 1937-2005. #t Instrumental music. #k Selections

Quiz: Is the following AAP in a 2023 NAR correctly formulated?

010 n 2023043165

110 1 Mongolia. #t Laws, etc. (Constitutions of Mongolia 1924, 1940, 1960, 1992)

410 1 Mongolia. #t Mongol Ulsyn uñdsën khuuliud

410 1 Mongolia. #t Mongġol Ulus-un uñduśuñ qauli-nuġud

670 Mongol Ulsyn uñdsën khuuliud, 2020: #b title page (Mongol Ulsyn uñdsën khuuliud : 1924, 1940, 1960, 1992 on [in Cyrillic]) title page verso (Mongġol Ulus-un uñduśuñ qauli-nuġud : 1924, 1940, 1960, 1992 on [in Mongolian script])

LC-PCC PS – Related Work (25.1)

- PCC practice: Give complete contents in a 505 contents note unless considered burdensome or unless the contents are indicated in another part of the description
- For compilations of works, give an analytical authorized access point for the predominant or first work in the compilation when it represents a substantial part of the resource. Optionally, give analytical authorized access points for works other than the predominant or first work, if considered important for access.

Related Work – Bibliographic Record

100	1	龍宇純, ㄉㄨㄥˋ ㄩˇ ㄔㄨㄣˊ, ꠫e author.
100	1	Long, Yuchun , ꠫e author.
240	1 0	Works
245	1 0	龍宇純全集 / ꠫c 龍宇純著.
245	1 0	Long Yuchun quan ji / ꠫c Long Yuchun zhu.
250		BOD一版.
250		BOD yi ban.
264	1	台北市 : ꠫b 秀威經典, ꠫c 2015.
264	1	Taipei Shi : ꠫b Xiu wei jing dian, ꠫c 2015.
300		5 volumes : ꠫b illustrations (some color) ; ꠫c 27 cm.
336		text ꠫b txt ꠫2 rdacontent
337		unmediated ꠫b n ꠫2 rdamedia
338		volume ꠫b nc ꠫2 rdacarrier
490	1	語言文學類 ; ꠫v AG183
490	1	Yu yan wen xue lei ; ꠫v AG183
500		Reprint.
500		Cover title.
504		Includes bibliographical references.
505	0 0	꠫g 1. ꠫t 中國文字學 -- 《說文》讀記 -- ꠫g 2. ꠫t 中上古漢語音韻論文集 -- ꠫g 3. ꠫t 絲竹軒詩說 -- ꠫t 荀子論集 -- ꠫t 荀卿子記錄 -- ꠫g 4. ꠫t 韻鏡校注 -- ꠫t 廣韻校記 -- ꠫t 絲竹軒小學論集 -- ꠫g 5. ꠫t 唐寫全本王仁昫刊謬補缺切韻校箋.
505	0 0	꠫g 1. ꠫t Zhongguo wen zi xue -- "Shuo wen" du ji -- ꠫g 2. ꠫t Zhong shang gu Han yu yin yun lun wen ji -- ꠫g 3. ꠫t Si zhu xuan shi shuo -- ꠫t Xunzi lun ji -- ꠫t Xun Qingzi ji yu -- ꠫g 4. ꠫t Yun jing jiao zhu -- ꠫t Guang yun jiao ji -- ꠫t Si zhu xuan xiao xue lun ji -- ꠫g 5. ꠫t Tang xie quan ben Wang Renxu Kan miu bu que Qie yun jiao jian.

Related Work – Bibliographic Record (cont'd)

700	1	2	# Container of (work): #a 龍宇純. #t 中國文字學.	I
700	1	2	# Container of (work): #a Long, Yuchun. #t Zhongguo wen zi xue.	
700	1	2	# Container of (work): #a 龍宇純. #t 《說文》讀記.	
700	1	2	# Container of (work): #a Long, Yuchun. #t "Shuo wen" du ji.	
700	1	2	# Container of (work): #a 龍宇純. #t 中上古漢語音韻論文集.	
700	1	2	# Container of (work): #a Long, Yuchun. #t Zhong shang gu Han yu yin yun lun wen ji.	
700	1	2	# Container of (work): #a 龍宇純. #t 絲竹軒詩說.	
700	1	2	# Container of (work): #a Long, Yuchun. #t Si zhu xuan shi shuo.	
700	1	2	# Container of (work): #a 龍宇純. #t 荀子論集.	
700	1	2	# Container of (work): #a Long, Yuchun. #t Xunzi lun ji.	
700	1	2	# Container of (work): #a 龍宇純. #t 荀卿子記餘.	
700	1	2	# Container of (work): #a Long, Yuchun. #t Xun Qingzi ji yu.	
700	1	2	# Container of (work): #a 龍宇純. #t 韻鏡校注.	
700	1	2	# Container of (work): #a Long, Yuchun. #t Yun jing jiao zhu.	
700	1	2	# Container of (work): #a 龍宇純. #t 廣韻校記.	
700	1	2	# Container of (work): #a Long, Yuchun. #t Guang yun jiao ji.	
700	1	2	# Container of (work): #a 龍宇純. #t 絲竹軒小學論集.	
700	1	2	# Container of (work): #a Long, Yuchun. #t Si zhu xuan xiao xue lun ji.	
700	1	2	# Container of (work): #a 龍宇純. #t 唐寫全本王仁昫刊謬補缺切韻校箋.	
700	1	2	# Container of (work): #a Long, Yuchun. #t Tang xie quan ben Wang Renxu Kan miu bu que Qie yun jiao jian.	

Compilation of Works by Different Agents (6.2.2.11)

- Collective Title: Record the collective title as the preferred title of the compilation

245	0	0	漢人在邊疆 / #c 藍美華主編.				
245	0	0	Han ren zai bian jiang / #c Lan Meihua zhu bian.				
250			初版.	.700	1		藍美華, #e editor.
250			Chu ban.	.700	1		Lan, Meihua , #e editor.
264	1		臺北市 : #b 政大出版社, #c 2014.	.700	1	2	#i Container of (work): #a 陳熙遠. #t 入主「鬼方」.
264	1		Taipei Shi : #b Zheng da chu ban she, #c 2014.	.700	1	2	#i Container of (work): #a Chen, Xiyuan . #t Ru zhu "Gui fang."
300			v, 294 pages : #b illustrations ; #c 21 cm.				
336			text #b txt #2 rdacontent	830		0	Taiwan Resource Center for Chinese Studies at UW-EAL. #5 WaU
337			unmediated #b n #2 rdamedia	830		0	政大人文系列叢書.
338			volume #b nc #2 rdacarrier	830		0	Zheng da ren wen xi lie cong shu .
490	1		政大人文系列叢書				
490	1		Zheng da ren wen xi lie cong shu				
504			Includes bibliographical references.				
505	0	0	#g 入主「鬼方」: 趙廷臣(1618-1669)與清初貴州的經略 / #r 陳熙遠 -- #t 絕塞山泉煮龍井: 高士奇扈從東巡及其東北見聞 / #r 林士鉉 -- #t 成也邊關, 敗也邊關: 楊應琚在西北與西南邊疆的政治生涯 / #r 吳啟訥 -- #t 趙翼詩文中的鎮安府風生民情與「少數民族」治理兼論鎮安府風土民情之今昔 / #r 高雅寧 -- #t 清代邊區設治與原住民族治理: 以楊廷理創始臺灣噶瑪蘭廳為例 / #r 李信成 -- #t 清代駐藏幫辦大臣鍾方對西藏的認識 / #r 陳又新 -- #t 陶模, 陶保廉父子在新疆 / #r 張廣達 -- #t 陳籟眼中的蒙古 / #r 藍美華 -- #t 劃界糾紛中的少數民族地位與形象: 以姚文棟, 尹明德調查報告為例 / #r 張振陽 -- #t 歐陽無畏與西藏 / #r 陳又新.				

Compilation of Works by Different Agents (6.2.2.11)

○ No Collective Title: Record the preferred title for each of the individual

245	0	0	蒙古博尔济吉忒氏族谱 / ꠎ 罗密著. 蒙古黄史 / 佚名著 ; 乌力吉图译.
245	0	0	Menggu Boerjijite shi zu pu / ꠎ Luomi zhu. Menggu huang shi / yiming zhu ; Wulijitu yi.
250			第1版.
250			Di 1 ban.
264	1	1	呼和浩特 : ꠎ 内蒙古大学出版社, ꠎ 2014.
264	1	1	Huhehaote : ꠎ Nei Menggu da xue chu ban she, ꠎ 2014.
300			17, 3, 163, 68 pages : ꠎ facsimiles, genealogical tables ; ꠎ 25 cm.
336			text ꠎ txt ꠎ2 rdacontent
337			unmediated ꠎ n ꠎ2 rdamedia
338			volume ꠎ nc ꠎ2 rdacarrier
490	1		(蒙汉合璧) 蒙古文历史文献汉译
490	1		(Meng Han he bi) Menggu wen li shi wen xian han yi
546			Chinese; includes manuscript facsimiles in Mongolian ꠎ (Mongolian script).
700	0	2	ꠎ Container of (work): ꠎ Lomi , ꠎ active 1732 . ꠎ Mongǰol Borjigid obuǰ-un teúke.
700	0	2	ꠎ Container of (expression): ꠎ Lomi , ꠎ active 1732 . ꠎ Mongǰol Borjigid obuǰ-un teúke. ꠎ Chinese. ꠎ 2014.
730	0	2	ꠎ Container of (work): ꠎ Baǰ-a Sir-a tuǰuji .
730	0	2	ꠎ Container of (expression): ꠎ Baǰ-a Sir-a tuǰuji . ꠎ Chinese.
.740	0	2	蒙古黄史.
.740	0	2	Menggu huang shi.

Attributes of Works

- Title of Work (6.2) -
 - preferred title for the work
 - variant title for the work

100 1 Ch'oe, In-ho, ≡d 1945-2013. ≡t

Plays

400 1 Ch'oe, In-ho, ≡d 1945-2013. ≡t

Sinario chŏnjip

670 His Sinario chŏnjip, 1992.

Attributes of Works

- Form of Work (6.3, 6.27.1.9) – Record as a separate element, as part of an access point, or as both.

380 ## \$a Poetry \$2 lcsh

100 0 Badashanren, #d 1626-approximately
1705. #t Poems

400 1 #w nnea #a Zhu, Da, #d 1626-ca. 1705.
#t Poems

400 0 Badashanren, #d 1626-approximately
1705. #t Badashanren shi chao

670 His Pa-ta-shan-jen shih ch'ao, 1981:
#b t.p. (八大山人詩鈔 = Pa-ta-shan-jen shih
ch'ao)

- May record form of work in work-level series authority records

380 ## \$a Series (Publications) \$2 lcsh \$0

<http://id.loc.gov/authorities/subjects/sh85120249>

Attributes of Works

- Date of Work (6.4) – Record dates in Gregorian calendar. For works other than treaties, generally record a date of work by giving the year or years alone.

```
100 1 Lu, Xun, #d 1881-1936. #t  
Works. #f 2011
```

```
400 1 Lu, Xun, #d 1881-1936. #t Lu  
Xun da quan ji. #f 2011
```

```
400 1 鲁迅, #d 1881-1936. #t Works.  
#f 2011
```

```
400 1 鲁迅, #d 1881-1936. #t 鲁迅大全集  
. #f 2011
```

```
667 Non-Latin script references  
not evaluated
```

```
670 Lu Xun da quan ji, 2011.
```

Attributes of Works

- Place of Origin of Work (6.5) – Abbreviate the names of countries, states, provinces, territories, etc., as instructed in Appendix B. 11, as applicable.

```
130 0 Gendai shūkyō (Shunjūsha (Tokyo, Japan)). #p Tokushū
370 #g Tokyo (Japan) #2 naf #0
http://id.loc.gov/authorities/names/n79034998 #1
http://id.loc.gov/rwo/agents/n79034998
380 Series (Publications) #2 lcsb #0
http://id.loc.gov/authorities/subjects/sh85120249
380 Multipart monograph
381 Shunjūsha (Tokyo, Japan) #2 naf #0
http://id.loc.gov/authorities/names/n80117504 #1
http://id.loc.gov/rwo/agents/n80117504
400 1 Sasaki, Kōkan, #d 1930- #t Gendai shūkyō (Shunjūsha (Tokyo,
Japan)). #p Tokushū
430 0 現代宗教 (Shunjūsha (Tokyo, Japan)). #p 特集
642 4 #5 DLC
643 Tokyo #b Shunjūsha
644 f #5 DLC
645 t #5 DLC
646 s #5 DLC
667 Complete in 5 volumes
667 Non-Latin script reference not evaluated
670 Shūgyō. 1981.
670 CiNii, Aug. 16, 2013 #b (現代宗教. 特集 = Gendai shūkyō. Tokushū) 31
```

Attributes of Works

- Other Distinguishing Characteristic of Work (6.6) – A characteristic other than form of work, date of work, or place of origin of the work.

```
130 0 Gendai shūkyō (Shunjūsha (Tokyo, Japan)). #p Tokushū
370 #g Tokyo (Japan) #2 naf #0
http://id.loc.gov/authorities/names/n79034998 #1
http://id.loc.gov/rwo/agents/n79034998
380 Series (Publications) #2 lcs# #0
http://id.loc.gov/authorities/subjects/sh85120249
380 Multipart monograph
381 Shunjūsha (Tokyo, Japan) #2 naf #0
http://id.loc.gov/authorities/names/n80117504 #1
http://id.loc.gov/rwo/agents/n80117504
400 1 Sasaki, Kōkan, #d 1930- #t Gendai shūkyō (Shunjūsha (Tokyo,
Japan)). #p Tokushū
430 0 現代宗教 (Shunjūsha (Tokyo, Japan)). #p 特集
642 4 #5 DLC
643 Tokyo #b Shunjūsha
644 f #5 DLC
645 t #5 DLC
646 s #5 DLC
667 Complete in 5 volumes
667 Non-Latin script reference not evaluated
670 Shugyō. 1981.
670 CiNii, Aug. 16, 2013 #b (現代宗教. 特集 = Gendai shūkyō.
Tokushū)
```


Attributes of Works

○ Other Distinguishing Characteristic of Work (6.6)

046 #k 2019 #2 edtf
100 1 Ōoka, Makoto, #d 1931-2017. #t Oriori
no uta. #k Selections
380 Poetry #2 lcgft #0
<http://id.loc.gov/authorities/genreForms/gf2014026481>
381 Selections
400 1 Ōoka, Makoto, #d 1931-2017. #t 折々の
うた. #k Selections
430 0 Ōoka Makoto "Oriori no uta" sen
430 0 大岡信「折々のうた」選
667 Non-Latin script references not
evaluated.
670 Ōoka Makoto "Oriori no uta" sen,
2019- : #b title page (大岡信「折々のうた」選 =
Ōoka Makoto "Oriori no uta" sen)

Attributes of Works

- History of the Work (6.7) – Record it as a separate element in MARC field 678

678 ## Sunzi bing fa (The Art of War) is an ancient Chinese military treatise dating from the Spring and Autumn period in 5th century BC.

- Identifier for the Work (6.8) – CORE element (MARC fields 010, 024, etc.)

010 ## n02002034219

024 7# 156404590 ‡2 viaf ‡1 <http://viaf.org/viaf/156404590>

Attributes of Works (and Expressions)

385 Audience Characteristics

386 Creator/Contributor Characteristics

- Used for Works and Expressions. Do not use them in NARs for persons

130 #0 \$a My first book of limericks

385 ## \$a Children \$2 lcsb #0

<http://id.loc.gov/authorities/subjects/sh85023418>

386 ## \$a Americans \$2 lcsb \$0

<http://id.loc.gov/authorities/subjects/sh85004432>

386 ## \$a Women \$2 lcsb \$0 <http://id.loc.gov/authorities/subjects/sh85147274>

130 #0 \$a How beautiful the ordinary

385 ## \$a Young adults \$2 lcsb \$0

<http://id.loc.gov/authorities/subjects/sh85149273>

386 ## \$a Americans \$2 lcsb \$0

<http://id.loc.gov/authorities/subjects/sh85004432>

Constructing Authorized Access Point to Represent Works (6.27.1)

- First ask what kind of work it is:
 - A work created by one agent (6.27.1.2)
 - A collaborative work (6.27.1.3)
 - A compilation of works by different agents (6.27.1.4)
 - Adaptations and Revisions (6.27.1.5)
 - Commentary, Annotations, Illustrative Content, Etc., Added to a Previously Existing Work (6.27.1.6)
 - Different Identities for an Individual Responsible for a Work (6.27.1.7)
 - Works of Uncertain or Unknown Origin (6.27.1.9)

Works Created by One Agent (6.27.1.2)

- Construct the AAP representing the work by combining:
 - The AAP representing that person, family, or corporate body
 - Preferred title for work

100 1# Long, Yusheng, \$d 1902-1966. \$t Works

400 1# 龍榆生, \$d 1902-1966. \$t Works

Works Created by One Agent Example

100	1		龍榆生, #d 1902-1966, #e author.
-100	1		Long, Yusheng , #d 1902-1966 , #e author.
240	1	0	Works
-245	1	0	龍榆生全集 / #c 張暉主編.
-245	1	0	Long Yusheng quan ji / #c Zhang Hui zhu bian.
-250			第1版.
-250			Di 1 ban.
-264	1		上海 : #b 上海古籍出版社, #c 2015.
-264	1		Shanghai : #b Shanghai gu ji chu ban she, #c 2015.
300			9 volumes : #b illustrations, portraits ; #c 22 cm
336			text #2 rdacontent
337			unmediated #2 rdamedia
338			volume #2 rdacarrier
-505	0		第1卷. 中國韻文史 -- 宋詞講義 -- 詞曲概論 -- 第2卷. 詞學十講 -- 唐宋詞格律 -- 詞史要略 -- 第3卷. 論文集 -- 第4卷. 忍寒重校集評雲起軒詞 -- 夢窗詞選箋 -- 第7卷. 唐宋名家詞選 -- 第8卷. 唐五代宋詞選 -- 近三百年名家詞選 -- 第9卷. 雜著.
-505	0		Di 1 juan. Zhongguo yun wen shi -- Song ci jiang yi -- Ci qu gai lun -- di 2 juan. Ci xue shi jiang -- Tang Song ci ge lü -- Ci di 5 juan. Dongpo yue fu jian -- di 6 juan. Su men si xue shi ci -- Qiao ge -- Chong jiao ji ping Yun qi xuan ci -- Mengchua Tang Wu dai Song ci xuan -- Jin san bai nian ming jia ci xuan -- di 9 juan. Za zhu.
650	0		Ci (Chinese poetry) #x History and criticism .

Collaborative Works (6.27.1.3)

- If two or more agents are collaboratively responsible for creating the work, construct the AAP representing the work by combining:
 - The AAP representing that person, family, or corporate body with principal responsibility
 - Preferred title for work

100 1# 孔祥涛, \$e author.

100 1# Kong, Xiangtao, \$e author.

245 10 毛泽东家风 / \$c 孔祥涛, 孙先伟, 刘翔宇著.

245 10 Mao Zedong jia feng / \$c Kong Xiangtao, Sun Xianwei, Liu Xiangyu zhu.

Compilations of Works by Different Agents (6.27.1.4)

- If the work is a compilation of works by different agents, construct the AAP representing the work by using the preferred title for the compilation.

245 00百年寻绎 : \$b 马新历史人物研究 = Centennial tracing : a study of historical personalities in Malaysia and Singapore / \$c 何启良主编.

245 00 Bai nian xun yi : \$b Ma Xin li shi ren wu yan jiu = Centennial tracing : a study of historical personalities in Malaysia and Singapore / \$c He Qiliang zhu bian.

505 0# 沈鸿柏 : 一位地方领袖的革命与市民事业 / 何启良 -- 从华侨、华人到马来亚人 : 梁宇皋认同转变的生命历程 / 陈中和 -- 林清祥 : 一位左翼反殖民主义者 / 严秋霞 -- 战后初期的许云樵 : 搭建南洋研究的普及平台 - 以<南洋杂志>和<马来亚少年>为考察对象 (1946-48) / 章星虹 -- "南洋美术教育总舵手" 林学大之历史评析 / 锺瑜 - 鼓吹学术救国的爱国学人 : 张礼千与南洋研究 / 廖文辉 -- 李星可及其论华文教育之社论 / 梁秉赋 -- 时代的士僧 : 瑞于上人 -- <瑞于上人诗集>为论说根据 / 林纬毅 -- 马新华商与创业精神 : 从骆文秀谈起 / 黄梅贵.

Adaptations and Revisions

(6.27.1.5)

- If the work is presented simply as an expression of the previously existing work, construct the AAP for the previously existing work
 - If it is considered important to identify the particular expression, construct an AAP representing the expression as instructed at 6.27.3
- If an adaptation or revision of an existing work substantially changes the nature and the content of that work, treat the adaptation or revision as a new work

Adaptations and Revisions Example

245	0	0	华侨史概要 / #c 主编赵红英, 张春旺; 副主编巫秋玉.
245	0	0	Hua qiao shi gai yao / #c zhu bian Zhao Hongying, Zhang Chunwang; fu zhu bian Wu Qiuyu.
250			第1版.
250			Di 1 ban.
264	1		北京市: #b 中国华侨出版社, #c 2015.
264	1		Beijing Shi: #b Zhongguo Hua qiao chu ban she, #c 2015.
300			16, 717 pages; #c 21 cm.
336			text #2 rdacontent
337			unmediated #2 rdamedia
338			volume #2 rdacarrier
490	1		「侨史工程」系列丛书
490	1		"Qiao shi gong cheng" xi lie cong shu
520			本书既保留了第一版"华侨史概要"的基本框架和内容,又从分地考虑了六十多年以来华侨华人这一群体本身的变化,全面力图在全面概述华侨华人历史的发展脉络的基础之上,编纂了一本资料详实,简明扼要的世界华侨华人史.
650	0		Chinese #z Foreign countries #x History .
650	7		Chinese #x Foreign countries. #2 fast #0 (OCoLC)fst00857186
655	7		History. #2 fast #0 (OCoLC)fst01411628
700	1		赵红英, #e editor. 775 08 #i Revision of: #t 华侨史概要. #d 北京市: 中国华侨出版社, 1994. #h 370 pages; 21 cm #w (OCoLC) 33927098
700	1		Zhao, Hongying , #e editor. 775 08 #i Revision of: #t Hua qiao shi gai yao.
700	1		张春旺, #e editor. #d Beijing Shi: Zhongguo Hua qiao chu ban she, 1994. #h 370 pages; 21 cm #w (OCoLC) 33927098
700	1		Zhang, Chunwang, #e editor.

Commentary, Annotations, Illustrative Content, Etc., Added to a Previously Existing Work (6.2.7.1.6)

- *If* commentary, annotations, illustrative content, etc., is added to a previously existing work *and* it is considered important to identify the commentary, etc., and the previously existing work as a compilation, construct the authorized access point representing the compilation.
- *If* the work is presented simply as an expression of a previously existing work *and* it is not considered important to identify the commentary, etc., and the previously existing work as a compilation, construct the authorized access point for the previously existing work. If it is considered important to identify the particular expression of that work, construct an authorized access point for the expression as instructed at 6.27.3.
- *If* the work is presented as a commentary, etc., *and* it is not considered important to identify the commentary, etc., and the previously existing work as a compilation, construct the authorized access point for the commentary, etc.

Commentary, Annotations, Illustrative Content, Etc., Added to a Previously Existing Work Example

Resource: 传习录校释/王守仁撰;萧无陂校释.

100 1# \$a Xiao, Wupo, \$d 1979- \$e author
(annotator –not available at work level)

245 10 \$a Chuan xi lu jiao shi / \$c Wang
Shouren zhuan ; Xiao Wupo jiao shi.

700 12 \$i Container of (work): \$a Wang,
Yangming, \$d 1472-1529. \$t Chuan xi lu.

Additional Elements in AAP Representing Works (6.27.1.9)

- LC-PCC PS for Serials and Monographs
 - Resolving conflict in the database - construct an authorized access point with a parenthetical qualifier to differentiate the monograph being cataloged
 - Choice of qualifying term
 - Issuing body or publisher (serial only)
 - corporate body (use AAP)
 - date of publication
 - descriptive data elements, e.g., edition statement
 - place of publication (use the appropriate form based on AAP)
 - multiple qualifiers (separate the qualifiers with a space-colon-space, with the exception of (Series) that should be in its own first and separate set of parentheses)
 - Use any word(s) that will serve to distinguish the one work from the other. Use more than one qualifier if needed

Additional Elements in AAP

Representing Works Examples

Database:

245 00 \$a Visiting New
England.

130 0 Da gong bao
(Beijing, China)

264 #1 \$a Boston : \$b RH
Press, \$c 2005.

Being cataloged:

130 0# \$a Visiting New
England (Maine Tourism
Association)

130 0 Da gong bao
(Changsha Shi,
China)

245 10 \$a Visiting New
England.

264 #1 \$a Portland : \$b
Maine Tourism Association,
\$c 2011.

130 0 Da gong bao
(Chongqing, China)

Additions to Authorized Access Points for Works: What to Add

- Not a priority order—add what is appropriate
- Add what you've already recorded as elements. Do not add any subfield coding before the qualifier
 - form of work (RDA 6.3) (MARC 380)
Charlemagne (Play)
 - date of work (RDA 6.4) (MARC 046 \$k and/or \$l)
Dublin magazine (1762)
 - place of origin of work (RDA 6.5) (MARC 370 \$g)
Gendai shūkyō (Shunjūsha (Tokyo, Japan))
and/or
 - other distinguishing characteristic of work (RDA 6.6) (MARC 381)
Gendai shūkyō (Shunjūsha (Tokyo, Japan))

**PCC Practice for Constructing an Authorized
Access Point for Subtitled motion picture
released under the same or a different title
(6.27.1.9, Appendix 1, 5)**

- Construct an authorized access point for a subtitled motion picture released under the same or a different title
- Note: single NAR, not multiple NARs, for the motion picture with another language subtitle

PCC Practice for Constructing an Authorized Access Point for a Motion Picture: Subtitled Example

130	0	1962 Zhong Yin bian jie zhan zheng mi shi (Motion picture)
430	0	Zhong Yin bian jie zhan zheng mi shi (Motion picture)
430	0	1962 defense of the Chinese-Indian border (Motion picture)
430	0	Zhong Yin bian jie zhan zheng (Motion picture)
430	0	Таїнай`а` исторії`а` воїны на грані`с`е mezhdu Kitaem i Indiei (Motion picture)
430	0	1962中印邊界戰爭秘史 (Motion picture)
430	0	中印邊界戰爭秘史 (Motion picture)
430	0	中印邊界戰爭 (Motion picture)
667		Non-Latin script references not evaluated
670		1962 Zhong Yin bian jie zhan zheng mi shi, 1997: #b title screen (1962 Zhong Yin bian jie zhan zheng mi shi = 1962 中印邊界戰爭秘史; 1962 defense of the Chinese-Indian border) title on disc label (Zhong Yin bian jie zhan zheng = 中印邊界戰爭)
670		"Voїny Novogo Kitai`a` i ego diplomaticheskai`a` sluzhba, 2012: #b p. 7 (Таїнай`а` исторії`а` воїны на грані`с`е mezhdu Kitaem i Indiei, motion picture)

Authorized Access Points

Representing a Legal Work: Treaties

(6.29.1.15, 6.29.1.30.1)

- For a treaty, construct the authorized access point representing the work by using the preferred title for the treaty, include the date of the treaty
- For a compilation of treaties, construct the authorized access point by using the collective name for the treaties, include the date or inclusive dates of the treaties

Authorized Access Points Representing a Legal Work: Treaties Example

130 0 Maguan tiao yue #d (1895 April 17)

410 1 #w nnea #a China. #t Treaties,
etc. #g Japan, #d 1895 April 17

430 0 Treaty of Shimonoseki #d (1895
April 17)

430 0 马关条约 #d (1895 April 17)

667 Non-Latin script reference not
evaluated

670 Hai xia liang an "Maguan tiao yue"
bai zhou nian xue shu yan tao hui lun wen
ji, 1997: #b t.p. (Maguan [Chi. r.] tiao
yue)

670 Ci hai, 1979: #b p. 2597 (Maguan
tiao yue; signed between China and Japan
in Maguan of Japan on April 17, 1895)

Variant Title(s) for Work (RDA 6.2.3)

- Definition: A title or form of title that differs from the form chosen as the preferred title
- Appearing on a manifestation of the work or found in reference sources
- Record using basic instructions for recording titles (RDA 6.2.1)
- Not core, record if it would help a user, e.g.,
 - Significantly different from preferred title
 - Reasonable as a search string

Variant Title(s) for Work (RDA 6.2.3)

- Alternate linguistic form (RDA 6.2.3.4)
 - Different language
Preferred title: **Dunhuang manuscripts**
Title on t.p.: Dunhuang bian wen ji [敦煌鸞本]
 - Different script
Preferred title based on Chinese transliteration: **Da zang jing**
Title in Chinese on t.p.: 大藏經
Korea script: 사해문서
 - Different spelling
Preferred title: **Domesday book**
Doomsday book
 - Different transliteration
Preferred title **Sunzi bing fa** vs. Sun-tzu ping fa (Pinyin transliterations vs. Wade Giles of 孫子兵法)

Recording Variant Access Points for a Work

100 1 Ōoka, Makoto, #d 1931-2017. #t Oriori no
uta. #k Selections

400 1 Ōoka, Makoto, #d 1931-2017. #t 折々のうた.
#k Selections

430 0 Ōoka Makoto "Oriori no uta" sen

430 0 大岡信「折々のうた」選

667 Non-Latin script references not evaluated.

100 1# Ch'oe, Yun, \$d 1953- \$t Hanak'o nŭn ŏpta. \$l
English

400 1# Ch'oe, Yun, \$d 1953- \$t Last of Hanako

Expressions – RDA and LC Practice (LC-PCC PS 6.27.3)

- RDA (and FBR) identifies separate expression to be distinguished from one another
- LC Practice for translation: do not add elements to AAP to differentiate separate expressions in the same language
- LC does not describe the original language expression separately from the work
- IF there is a NAR that includes an additional characteristic LC would not have added, LC will use that AAP

100 1# \$a Allende, Isabel. \$t Amante Japonés. \$l English. \$h **Spoken word**

Attributes of Expressions

- Content Type (6.9) Always record it in MARC field 336. May record as part of an access point if needed to differentiate
- Date of Expression (6.10) – record date of expression as a separate element, as part of an access point, or as both
- Language of Expression (6.11) - Record language of expression as a separate element, as part of an access point, or as both
- Other Distinguishing Characteristic of the Expression (6.12) - Record other distinguishing characteristics of the expression as separate elements, as parts of access points, or as both
- Identifier for the Expression (6.13) – CORE element

Constructing Authorized Access Point for an Expression

(6.27.3)

- Begin with the authorized access point for the work, add one or more expression attributes
- **Translation:**
 - Always begin by adding the language; if choosing to differentiate between these expressions, add another element following language
 - Content type – precede by period and subfield \$h
 - Date of expression – precede by period and subfield \$f
 - Other distinguishing characteristic of expression – enclose in parentheses and precede by subfield \$s
 - Other possible combinations and orders
 - Reminder: LC practice stops there, even though there may be more than one expression in the language

Constructing Authorized Access Point for an Expression (RDA 6.27.3)

- Original language editions
 - Reminder: LC practice is to use the authorized access point for the work to represent any expression in the work's original language
 - PCC catalogers may follow this practice, but in some cases may find it necessary to distinguish between expressions in the original language
 - RDA 6.27.3 says to begin with the authorized access point for the work and then add one or more elements
 - Content type (RDA 6.9)
 - Date of expression (RDA 6.10)
 - Language of expression (RDA 6.11)
 - Other distinguishing characteristic of expression (RDA 6.12)
 - Best practices have not yet developed (stay tuned!)

Authorized Access Point for an Expressions Example

100 1 Hong, Sa-myǒng. #t Who are Koreans? #l Korean

377 kor #0

<http://id.loc.gov/vocabulary/languages/kor>

400 1 Hong, Sa-myǒng. #t Han'gugin ũi chǒngch'esǒng

670 Han'gugin ũi chǒngch'esǒng, 2022

Additions to Authorized Access Points for Expressions: Conventional Collective Titles, Examining Existing

NARs

130 0 Aesop's fables. #k Selections. #l Chinese
373 You fu bian ji bu #2 naf #0
<http://id.loc.gov/authorities/names/no2014090341> #1
<http://id.loc.gov/rwo/agents/no2014090341>
377 chi #0 <http://id.loc.gov/vocabulary/languages/chi>
430 0 Yi suo yu yan yi ben tong
430 0 伊索寓言一本通
667 Non-Latin script reference not evaluated.
670 Aesop's fables, 2015: #b title page (Aesop's fables; 伊索
寓言一本通 = Yi suo yu yan yi ben tong) (Title literally
translates as "Aesop's Fables a pass")
670 OCLC, July 28, 2016 #b (伊索寓言一本通 = Yi suo yu yan yi
ben tong; edited/compiled? by You fu bian ji bu)

Q: What problem do we have here?

046 #k 2009 #2 edtf
130 0 Aesop's fables. #k Selections. #l Chinese
377 chi #0 <http://id.loc.gov/vocabulary/languages/chi>
381 Wang
430 0 伊索寓言
430 0 Yisuo yu yan
667 Non-Latin script reference not evaluated
670 Aesop. 伊索寓言 = Yisuo yu yan, 2009 : #b title frame
(translated by Wang Huansheng)
670 OCLC March 3, 2015 #b (Aesop's fables)

Additions to Authorized Access Points for Expressions: Conventional Collective Titles, Examining Existing NARs

100	1		Dickens, Charles, #d 1812-1870. #t David Copperfield. #l Chinese
400	1		Dickens, Charles, #d 1812-1870. #t Kuai rou yu sheng shu
670			His K'uai jou yū sheng shu, 1981.

Resource 1: 塊肉餘生述 (Charles Dickens 著 ; 林紓, 魏易譯).

4 volumes in 1.

台北: 魏惟儀, 1990 (reprint)

上海: 商務印書館發行, 中華民國十九年十月初版 (1930)

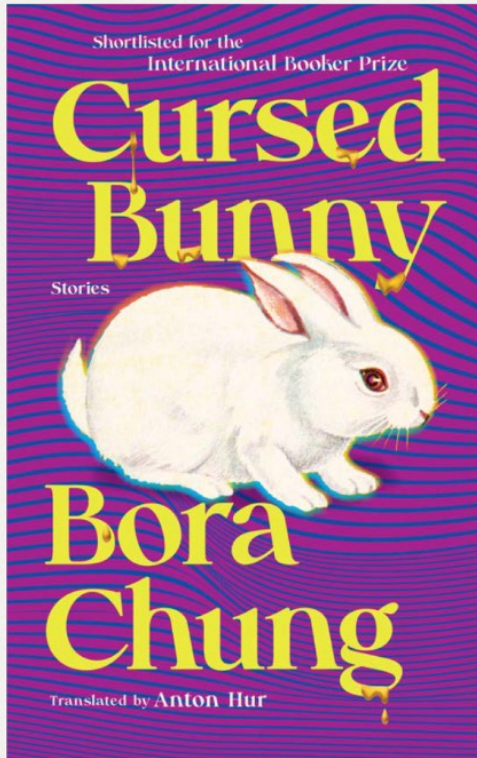
Resource 2: 塊肉餘生述 (迭更司著 ; 林紓, 魏易譯).

4 volumes.

北京: 北京中獻拓方科技发展有限公司, 2012 (reprint)

上海: 商務印書館發行, 中華民國十九年十月初版 (1930)

Authorized Access Point for an Expression Exercise



Q1: Should I create a name/title authority record?

Q2: If I follow LC practice for recording an authorized access point for the language of the translation, which RDA instruction should I follow and how should I construct the authorized access point for the expression?

English translation of author's selected short stories, including Chōju t'okki. The selected short stories originally published as such in Korean under title: Chōju t'okki

Authorized Access Point for an Expression Exercise (cont'd)

100 1 Chung, Bora, #d 1976- #t
Chŏju t'okki (Compilation). #l
English

377 eng #0

<http://id.loc.gov/vocabulary/languages/eng>

400 1 Chung, Bora, #d 1976- #t
Cursed bunny

Authorized Access Point for an Expression Exercise

Q: If my library follows LC practice on when to create expression AAP, should I consider creating authorized access points in the following situations and why?

Bib. 1: 130 0# Shi jing. \$l English.
245 14 The Classic of Poetry / \$c translation with
copious indexes, by James Legge.

Bib. 2: 100 0# Laozi.
240 10 Dao de jing. \$l English
245 10 Dao de jing ...

Constructing Authorized Access Point for an Expression (RDA 6.27.3)

○ Translation:

- When the original expression and one translation are in a compilation, give an analytical authorized access point for each expression. If a compilation contains the original expression and more than one translation, give analytical authorized access points for the original expression and at least one translation.

○ Language editions:

- When two language editions are in a compilation, provide analytical authorized access points for each expression. If a compilation contains more than two language editions, give analytical authorized access points for the original edition and at least one other edition.

AAP for an Expression: Bilingual and Polyglot Resources (6.27.3)

- Never combine expressions in a single description/access point
- These NARs currently in the LC/NACO File need to be manually corrected when encountered:

```
010      n 2023018436
100 1    Wei, Yuan, #d 1794-1857. #t Hai guo tu zhi. #l
        Korean and Chinese
400 1    Wei, Yuan, #d 1794-1857. #t Haeguk toji
670      Haeguk toji, 2021-
```

Expression NAR Ampersand “&” : AACR₂ to RDA

040 DLC #b eng #c DLC #d DLC-R #d DLC
100 1 Hemingway, Ernest, #d 1899-1961. #t Old man and the sea. #l Chinese & English
400 1 Hemingway, Ernest, #d 1899-1961. #t Lao ren yu hai
667 THIS 1XX FIELD CANNOT BE USED UNDER RDA UNTIL THIS RECORD HAS BEEN REVIEWED AND/OR
UPDATED
670 His Lao jen yū hai, 1963, 1978 printing.

040 ... #b eng #e **rda** #c ...
100 1 Hemingway, Ernest, #d 1899-1961. #t Old man and the sea. #l
Chinese
377 chi #0 <http://id.loc.gov/vocabulary/languages/chi>
400 1 Hemingway, Ernest, #d 1899-1961. #t Lao ren yu hai
670 His Lao jen yū hai, 1963, 1978 printing.

Expression NAR Ampersand “&” (AACR2)

Type	z	Upd status	a	Enc vl	n	Source	
Roman	■	Ref status	b	Mod rec		Name use	a
Govt agn	■	Auth status	a	Subj	a	Subj use	a
Series	n	Auth/ref	a	Geo subd	n	Ser use	b
Ser num	n	Name	n	Subdiv tp	n	Rules	c

010		nr2001038314
040		DLC-R #b eng #c DLC-R #d NNC #d DLC
130	0	Shan hai jing (Chinese classic). #l Korean & Chinese
430	0	Wanyǒkp'an Sanhaegyǒng
430	0	山海經 (Chinese classic)
667		THIS 1XX FIELD CANNOT BE USED UNDER RDA UNTIL THIS RECORD HAS BEEN REVIEWED AND/OR UPDATED
667		Non-Latin script reference not evaluated
670		Wanyǒkp'an Sanhaegyǒng, 2000.
670		Sanhaegyǒng, 2005.

Updated Expression NAR (Individual language, RDA)

010		LCCN #z nr2001038314
040		DLC #b eng #e rda #c DLC
130	0	Shan hai jing (Chinese classic). #l Korean
430	0	Wanyǒkp'an Sanhaegyǒng
430	0	Sanhaegyǒng
430	0	山海經 (Chinese classic)
667		Non-Latin script reference not evaluated.
670		Wanyǒkp'an Sanhaegyǒng, 2000.
670		Sanhaegyǒng, 2005 #b t.p. (山海經 = Sanhaegyǒng)

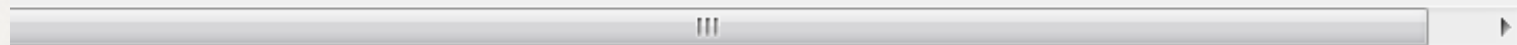
*Report NAR
cancellation
and BFM*

AAP for an Expression: Bilingual and Polyglot Resources (6.27.3)

- Bilingual and Polyglot resources
 - *LC practice*: record authorized access point for the work and authorized access point for the language of the translation
 - Shan hai jing (Chinese classic)
 - Shan hai jing (Chinese classic). \$l **Korean**
 - *PCC catalogers* may follow LC practice or may distinguish between expressions within the same language
 - Shan hai jing (Chinese classic). \$l **Chinese** \$s (Guo)
 - Shan hai jing (Chinese classic). \$l **Korean** \$s (Yi)

Expression NAR “Polyglot” (AACR2)

<u>Type</u>	z	<u>Upd status</u>	a	<u>Enc lvl</u>	n	<u>Source</u>	
<u>Roman</u>	■	<u>Ref status</u>	a	<u>Mod rec</u>		<u>Name use</u>	a
<u>Govt agn</u>	■	<u>Auth status</u>	a	<u>Subj</u>	a	<u>Subj use</u>	a
<u>Series</u>	n	<u>Auth/ref</u>	a	<u>Geo subd</u>	n	<u>Ser use</u>	b
<u>Ser num</u>	n	<u>Name</u>	a	<u>Subdiv tp</u>	n	<u>Rules</u>	c



010			n 2002064364
040			DLC #b eng #c DLC #d DLC
100	1		Takubo, Kōhei. #t Eibun bijinesu retā bunrei daijiten. #l Polyglot
400	1		Takubo, Kōhei. #t Dictionary of Chinese Japanese English business letter expressions
400	1		Takubo, Kōhei. #t Zhong Ri Ying shang mao wen li da ci dian
667			THIS 1XX FIELD CANNOT BE USED UNDER RDA UNTIL THIS RECORD HAS BEEN REVIEWED AND/OR UPDATED
670			Zhong Ri Ying shang mao wen li da ci dian, 1998: #b t.p. (parallel title: Dictionary of Chinese Japanese English business letter expressions)

Updated Expression NARs (Individual language, RDA)

010			New LCCN numver #z n 2002064364
040			DLC #b eng #e rda #c DLC
100	1		Takubo, Kōhei. #t Eibun bijinesu retā bunrei daijiten. #l Chinese
400	1		Takubo, Kōhei. #t Zhong Ri Ying shang mao wen li da ci dian
670			Zhong Ri Ying shang mao wen li da ci dian, 1998.

010			New LCCN number #z n 2002064364
040			DLC #b eng #e rda #c DLC
100	1		Takubo, Kōhei. #t Eibun bijinesu retā bunrei daijiten. #l English
400	1		Takubo, Kōhei. #t Dictionary of Chinese Japanese English business letter expressions
670			Zhong Ri Ying shang mao wen li da ci dian, 1998: #b t.p. (parallel title: Dictionary of Chinese Japanese English business letter expressions)

*Report NAR
cancellation and BFM*

Bilingual and Polyglot Exercise (6.27.3)

Discussion: How do we handle the bibliographic description and the name authority record in these following situations?

Bilingual and Polyglot: Possible Discussion Results

Example 1: I have a work containing original Korean text and English & French translations all in the same resource (not motion picture with subtitle).

Bib record:

100 ...

245 ... Title of the publication

700 12 \$a author. \$t Title of the original in Korean

700 12 \$a author. \$t Title of the original language. \$l English

700 12 \$a author. \$t Title of the original language. \$l French

NAR 1:

100 1# \$a author. \$t Title of the original. \$l English

400 1# \$a author. \$t Title of the translated language

NAR 2:

100 1# \$a author. \$t Title of the original. \$l French

400 1# \$a author. \$t Title of the translated language

Bilingual and Polyglot: Possible Discussion Results

Example 2: I have a work issued in both original Chinese and Japanese translation in the same resource (not motion picture with subtitle).

Bib record:

245 00 \$a Title of the publication

730 02 \$a Title of the original Chinese

730 02 \$a Title of the original Chinese. \$l
Japanese

NAR:

130 #0 \$a Title of the original. \$l Japanese

NAR Evaluation Process

1) Evaluation:

- Is there 667 note?
- What type of NAR does it represent?
- Test for RDA-acceptability: 6.27.3
- Do we have all languages in separate NARs?

2) Re-coding:

- Create substitute NAR for each needed language if it is not already existing
- Delete the Polyglot NAR and track its LCCN in \$z of the NARs representing individual language
- Do not re-use LCCN
- Do not delete the Polyglot record if you can't determine all the languages

Record Relationships to Related Works and Expressions

- Relationship designators should only be used to relate authority records in the LC/NACO Authority File
- When constructing authorized access points for works and expressions, do not include a relationship designator as part of the access point

Record Relationships to Related Works and Expressions

- Catalogers may record relationships to related works and expressions in 5XX fields of authority records but are not required to do so
- Use judgment in making reciprocal 5XXs
- If a work or expression has a relationship to a previously existing work or expression, it is sufficient to record the relationship only in the record for the newer work or expression
- Do not search outside of the resource in hand to identify relationships between Persons, Families, Corporate Bodies and Works and Expressions

Related Works (RDA 25)

- Related works are recorded in 5XX fields, and may include a relationship indicator in subfield \$i (from RDA *Appendix J*), with \$w r.

```
100 1  Gu, Long, #d 1938-1985. #t Lu
Xiaofeng (Graphic novel)
380      Graphic novels #2 lcsb #0
http://id.loc.gov/authorities/subjects/sh940
08233
400 1  Gu, Long, #d 1938-1985. #t 陸小鳳
(Graphic novel)
500 1  #w r #i Graphic novelization of
(work): #a Gu, Long, #d 1938-1985. #t Lu
Xiaofeng #4
http://rdaregistry.info/Elements/w/P10252 #0
http://id.loc.gov/authorities/names/n8003006
9 #1 http://id.loc.gov/rwo/agents/n80030069
667      Non-Latin script reference not
evaluated.
670      Yuk So-bong, 1999-2000: #b v. 1, t.p.
(陸小鳳 = Lu Xiaofeng)
```

Related Expressions (RDA 25)

- Related expressions are recorded in 5XX fields, and may include a relationship indicator in subfield \$i (from RDA *Appendix J*), with \$w r.

046 #k 1999 #l 2000 #2 edtf

100 1 Gu, Long, #d 1938-1985. #t Lu Xiaofeng
(Graphic novel). #l Korean

377 kor #0

<http://id.loc.gov/vocabulary/languages/kor>

400 1 Gu, Long, #d 1938-1985. #t Yuk So-bong

400 1 Gu, Long, #d 1938-1985. #t 육소봉

500 1 #w r #i Translation of: #a Gu, Long, #d 1938-
1985. #t Lu Xiaofeng (Graphic novel) #4

<http://rdaregistry.info/Elements/e/P20141> #0

<http://id.loc.gov/authorities/names/no2014038719> #1

<http://id.loc.gov/rwo/agents/no2014038719>

667 Non-Latin script reference not evaluated.

670 Yuk So-bong, 1999-2000: #b v. 1, t.p. (陸小鳳
= Yuk So-bong; 육소봉 = Yuk So-bong)

Related Persons, Families, or Corporate Bodies (RDA 30-32)

- Related persons, families, or corporate bodies are recorded in 500 or 510 fields, and may include a relationship indicator in subfield \$i (from RDA *Appendix I*), with \$w r.

```
100 1# $a Bai, Juyi, $d 772-846. $t Chang hen ge.  
$l English
```

```
377 ## eng $0
```

```
http://id.loc.gov/vocabulary/languages/eng
```

```
400 1# $a 白居易, $d 772-846. $t 長恨歌. $l English
```

```
500 1# $w r $i Translator: $a Miller, Bradford S.
```

```
$4 http://rdaregistry.info/Elements/e/P20346 $0
```

```
http://id.loc.gov/authorities/names/n99037543 $1
```

```
http://id.loc.gov/rwo/agents/n99037543
```

References

- PCC NACO Training material:
<http://www.loc.gov/catworkshop/courses/naco-RDA/index.html>
- RDA Toolkit:
<https://access.rdatoolkit.org/>
- Documentations on ClassWeb Plus--Cataloging documentation:
<https://ipv6.classweb.org/Helpa/Docs/>
 - MARC 21 Format for Authority Data
 - Descriptive Cataloging Manual, Z1 and Z12
 - NACO Participants' Manual
 - Subject Headings Manual
- PCC NACO Documentation & Updates:
<https://www.loc.gov/aba/pcc/naco/doc-updates.html>

Questions or Comments?

Jessalyn Zoom jiwu@loc.gov

Hideyuki Morimoto hm2106@columbia.edu

Shi Deng sdeng@ucsd.edu